

Ogłoszenie o zamówieniu Usługi

Wykonanie usług polegających na sukcesywnym wykonywaniu tłumaczeń z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski na potrzeby Państwowej Agencji Atomistyki.

SEKCJA I - ZAMAWIAJĄCY

1.1.) Rola zamawiającego

Postępowanie prowadzone jest samodzielnie przez zamawiającego

1.2.) Nazwa zamawiającego: Państwowa Agencja Atomistyki

1.4) Krajowy Numer Identyfikacyjny: REGON 000907473

1.5) Adres zamawiającego

1.5.1.) Ulica: Bonifraterska 17

1.5.2.) Miejscowość: Warszawa

1.5.3.) Kod pocztowy: 00-203

1.5.4.) Województwo: mazowieckie

1.5.5.) Kraj: Polska

1.5.6.) Lokalizacja NUTS 3: PL911 - Miasto Warszawa

1.5.9.) Adres poczty elektronicznej: zamowienia@paa.gov.pl

1.5.10.) Adres strony internetowej zamawiającego: <https://www.paa.gov.pl/>

1.6.) Rodzaj zamawiającego: Zamawiający publiczny - jednostka sektora finansów publicznych - organ władzy publicznej - organ administracji rządowej (centralnej lub terenowej)

1.7.) Przedmiot działalności zamawiającego: Inna działalność

bezpieczeństwo jądrowe i ochrona radiologiczna

SEKCJA II – INFORMACJE PODSTAWOWE

2.1.) Ogłoszenie dotyczy:

Zamówienia publicznego

2.2.) Ogłoszenie dotyczy usług społecznych i innych szczególnych usług: Nie

2.3.) Nazwa zamówienia albo umowy ramowej:

Wykonanie usług polegających na sukcesywnym wykonywaniu tłumaczeń z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski na potrzeby Państwowej Agencji Atomistyki.

2.4.) Identyfikator postępowania: ocds-148610-f9fd1168-5b4b-11ed-9171-f6b7c7d59353

2.5.) Numer ogłoszenia: 2022/BZP 00421089

2.6.) Wersja ogłoszenia: 01

2.7.) Data ogłoszenia: 2022-11-03

2.8.) Zamówienie albo umowa ramowa zostały ujęte w planie postępowania: Tak

2.9.) Numer planu postępowania w BZP: 2022/BZP 00074966/09/P

2.10.) Identyfikator pozycji planu postępowania:

1.3.5 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

2.11.) O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wyłącznie wykonawcy, o których mowa w art. 94 ustawy: Nie

2.14.) Czy zamówienie albo umowa ramowa dotyczy projektu lub programu współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej: Nie

2.16.) Tryb udzielenia zamówienia wraz z podstawą prawną

Zamówienie udzielane jest w trybie podstawowym na podstawie: art. 275 pkt 1 ustawy

SEKCJA III – UDOSTĘPNIANIE DOKUMENTÓW ZAMÓWIENIA I KOMUNIKACJA

3.1.) Adres strony internetowej prowadzonego postępowania

<https://ezamowienia.gov.pl/mp-client/search/list/ocds-148610-f9fd1168-5b4b-11ed-9171-f6b7c7d59353>

3.2.) Zamawiający zastrzega dostęp do dokumentów zamówienia: Nie

3.4.) Wykonawcy zobowiązani są do składania ofert, wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, oświadczeń oraz innych dokumentów wyłącznie przy użyciu środków komunikacji elektronicznej: Tak

3.5.) Informacje o środkach komunikacji elektronicznej, przy użyciu których zamawiający będzie komunikował się z wykonawcami - adres strony internetowej: <https://ezamowienia.gov.pl/pl/>

3.6.) Wymagania techniczne i organizacyjne dotyczące korespondencji elektronicznej: Szczegółowe informacje na temat zakładania kont podmiotów oraz zasady i warunki korzystania z Platformy e-Zamówienia, w tym minimalne wymagania techniczne sprzętowe i systemowe w celu korzystania z usług określone zostały w Regulaminie Platformy e-Zamówienia (<https://ezamowienia.gov.pl>) oraz informacje zamieszczone w zakładce „Centrum Pomocy”.

3.8.) Zamawiający wymaga sporządzenia i przedstawienia ofert przy użyciu narzędzi elektronicznego modelowania danych budowlanych lub innych podobnych narzędzi, które nie są ogólnie dostępne: Nie

3.12.) Oferta - katalog elektroniczny: Nie dotyczy

3.14.) Języki, w jakich mogą być sporządzane dokumenty składane w postępowaniu:

polski

3.15.) RODO (obowiązek informacyjny): SWZ Rozdział XVI

SEKCJA IV – PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

4.1.) Informacje ogólne odnoszące się do przedmiotu zamówienia.

4.1.1.) Przed wszczęciem postępowania przeprowadzono konsultacje rynkowe: Nie

4.1.2.) Numer referencyjny: 180/2022/BSM

4.1.3.) Rodzaj zamówienia: Usługi

4.1.4.) Zamawiający udziela zamówienia w częściach, z których każda stanowi przedmiot odrębnego postępowania: Nie

4.1.8.) Możliwe jest składanie ofert częściowych: Nie

4.1.13.) Zamawiający uwzględnia aspekty społeczne, środowiskowe lub etykiety w opisie przedmiotu zamówienia: Nie

4.2. Informacje szczegółowe odnoszące się do przedmiotu zamówienia:

4.2.2.) Krótki opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest wykonanie usługi polegającej na sukcesywnym wykonaniu tłumaczeń z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski - opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączniku nr 1 do SWZ.

4.2.6.) Główny kod CPV: 79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

4.2.8.) Zamówienie obejmuje opcje: Nie

4.2.10.) Okres realizacji zamówienia albo umowy ramowej: 24 miesiące

4.2.11.) Zamawiający przewiduje wznowienia: Nie

4.2.13.) Zamawiający przewiduje udzielenie dotychczasowemu wykonawcy zamówień na podobne usługi lub roboty budowlane: Nie

4.3.) Kryteria oceny ofert

4.3.1.) Sposób oceny ofert: Zamawiający dokona oceny ofert przyznając punkty w ramach każdego kryterium, przyjmując zasadę że 1% = 1 pkt.

4.3.2.) Sposób określania wagi kryteriów oceny ofert: Punktowo

4.3.3.) Stosowane kryteria oceny ofert: Kryterium ceny oraz kryteria jakościowe**Kryterium 1****4.3.5.) Nazwa kryterium:** Cena**4.3.6.) Waga:** 60**Kryterium 2****4.3.4.) Rodzaj kryterium:**

organizacja, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie osób wyznaczonych do realizacji zamówienia

4.3.5.) Nazwa kryterium: Doświadczenie personelu kluczowego**4.3.6.) Waga:** 40**4.3.10.) Zamawiający określa aspekty społeczne, środowiskowe lub innowacyjne, żąda etykiet lub stosuje rachunek kosztów cyklu życia w odniesieniu do kryterium oceny ofert:** Nie**SEKCJA V - KWALIFIKACJA WYKONAWCÓW****5.1.) Zamawiający przewiduje fakultatywne podstawy wykluczenia:** Tak**5.2.) Fakultatywne podstawy wykluczenia:**

Art. 109 ust. 1 pkt 4

5.3.) Warunki udziału w postępowaniu: Tak**5.4.) Nazwa i opis warunków udziału w postępowaniu.**

2) sytuacji ekonomicznej lub finansowej:

posiadania ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności związanej z przedmiotem zamówienia na sumę gwarancyjną tego ubezpieczenia nie mniejszą niż 50 000,00 zł.

3) zdolności technicznej i zawodowej:

a) zdolności zawodowej - posiadania doświadczenia, tj. należytego wykonania lub wykonywania, w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy, w tym okresie co najmniej dwóch umów (zamówień) dotyczących świadczenia usług tłumaczeniowych dokumentacji technicznej o wartości co najmniej 10.000,00 zł brutto każda. Zarówno w przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, jak i/lub korzystających z zasobów innych podmiotów, co najmniej jeden podmiot, tj. jeden członek konsorcjum lub jeden podmiot trzeci udostępniający potencjał musi posiadać zdolności zawodowe wskazane powyżej. Wymagane zdolności zawodowe powinien posiadać co najmniej ten z konsorcjantów i wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, którzy w ramach przyjętego wewnątrznie podziału zadań wyznaczony zostanie do realizowania tej części

zamówienia, z którą wiąże się obowiązek posiadania doświadczenia.

b) zdolności zawodowej – potencjał kadrowy - dysponowania przez okres realizacji zamówienia osobami zdolnymi do realizacji zamówienia, tj. dysponowania co najmniej trzyosobowym zespołem (w tym minimum jedną osobą zatrudnioną na umowę o pracę, wykonującą w trakcie realizacji umowy czynności polegające na obsłudze zleceń, podczas całego okresu obowiązywania umowy), w skład którego muszą wchodzić:

- jedna osoba posiadające uprawnienia tłumacza przysięgłego,

- dwie osoby posiadające uprawnienia do wykonywania tłumaczeń, z co najmniej 3-letnim doświadczeniem zawodowym w charakterze tłumacza z języka angielskiego, którzy w ciągu ostatnich 3 lat przetłumaczyli minimum 199 999 znaków (ze spacjami) dokumentacji technicznej z

j. polskiego na j. angielski; posiadające dyplom ukończenia magisterskich studiów filologicznych, ze specjalizacją tłumaczenia z danego języka lub, posiadające dyplom ukończenia studiów magisterskich, licencjackich lub podyplomowych z zakresu lingwistyki stosowanej lub, posiadające certyfikat znajomości języka angielskiego na poziomie C2 (Proficiency).

Zamawiający nie dopuszcza, by łączenie kompetencji prowadziło do zmniejszenia zespołu osób uczestniczących w realizacji zamówienia poniżej trzech osób. Zespół tłumaczy skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zlecenia będzie składał się z co najmniej jednego tłumacza

przysięgłego oraz dwóch tłumaczy, którzy będą posiadali doświadczenie w tłumaczeniu dokumentacji technicznej. Zlecenia będą obejmowały materiały dotyczące międzynarodowych umów wielostronnych i dwustronnych, protokołów, sprawozdań, raportów, wystąpień, wytycznych, przepisów, norm prawnych dokumentacji technicznej, systemu zarządzania oraz wszelkiej korespondencji.

5.5.) Zamawiający wymaga złożenia oświadczenia, o którym mowa w art.125 ust. 1 ustawy: Tak**5.6.) Wykaz podmiotowych środków dowodowych na potwierdzenie niepodlegania wykluczeniu:** Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia.

5.7.) Wykaz podmiotowych środków dowodowych na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu:

Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu. Wykaz wykonywanych lub wykonanych usług. Wykaz osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia. Dokument potwierdzający, że wykonawca jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności związanej z przedmiotem zamówienia ze wskazaniem sumy gwarancyjnej tego ubezpieczenia nie mniejszą niż 50 000,00 zł. Ubezpieczenie musi być ważne na dzień składania ofert.

5.8.) Wykaz przedmiotowych środków dowodowych:

Wykonawca zobowiązany jest do posiadania certyfikatu normy PN-EN ISO 17100 : 2015 na usługi tłumaczeniowe pisemne (certyfikat musi być wystawiony przez jednostkę certyfikacyjną posiadającą właściwą akredytację branżową dla normy ISO 17100:2015) bądź równoważnych norm w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych pisemnych. Dokument potwierdzający spełnienie wymogu należy załączyć do oferty. Dokumenty przedmiotowe wystawione w języku obcym należy składać wraz z tłumaczeniem na język polski, dotyczy to również składania tłumaczenia certyfikatów.

5.9.) Zamawiający przewiduje uzupełnienie przedmiotowych środków dowodowych: Tak**5.10.) Przedmiotowe środki dowodowe podlegające uzupełnieniu po złożeniu oferty:**

Wykonawca zobowiązany jest do posiadania certyfikatu normy PN-EN ISO 17100 : 2015 na usługi tłumaczeniowe pisemne (certyfikat musi być wystawiony przez jednostkę certyfikacyjną posiadającą właściwą akredytację branżową dla normy ISO 17100:2015) bądź równoważnych norm w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych pisemnych

SEKCJA VI - WARUNKI ZAMÓWIENIA**6.1.) Zamawiający wymaga albo dopuszcza oferty wariantowe: Nie****6.3.) Zamawiający przewiduje aukcję elektroniczną: Nie****6.4.) Zamawiający wymaga wadium: Nie****6.5.) Zamawiający wymaga zabezpieczenia należytego wykonania umowy: Nie****6.6.) Wymagania dotyczące składania oferty przez wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:**

W przypadku oferty składanej przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o wykonanie zamówienia (w tym również wspólników spółki cywilnej lub konsorcjum) oferta wraz z załącznikami mogą być podpisane przez nich wszystkich lub przez pełnomocnika, ustanowionego zgodnie z art. 58

ustawy Pzp. Stosowne pełnomocnictwo winno być podpisane przez wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, zgodnie z formą reprezentacji każdego z nich.

Dokument pełnomocnictwa musi być załączony do oferty i zawierać w szczególności wskazanie: postępowania o zamówienie publiczne, którego dotyczy, Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia, okresu na jaki zostało ustanowione, ustanowionego Pełnomocnika oraz zakres jego umocowania, obejmujący przede wszystkim:

- 1) reprezentowanie w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego,
- 2) zaciąganie zobowiązań,
- 3) złożenie oferty,
- 4) prowadzenie korespondencji i podejmowanie zobowiązań związanych z postępowaniem o zamówienie publiczne.

6.7.) Zamawiający przewiduje unieważnienie postępowania, jeśli środki publiczne, które zamierzał przeznaczyć na sfinansowanie całości lub części zamówienia nie zostały przyznane: Tak**SEKCJA VII - PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY****7.1.) Zamawiający przewiduje udzielenia zaliczek: Nie****7.3.) Zamawiający przewiduje zmiany umowy: Nie****7.5.) Zamawiający uwzględnił aspekty społeczne, środowiskowe, innowacyjne lub etykiety związane z realizacją zamówienia: Tak****7.6.) Zamawiający przewiduje następujące wymagania związane z realizacją zamówienia:**

w zakresie zatrudnienia na podstawie stosunku pracy, w okolicznościach, o których mowa w art. 95 ustawy

SEKCJA VIII – PROCEDURA**8.1.) Termin składania ofert: 2022-11-14 10:00****8.2.) Miejsce składania ofert: platforma e-zamówienia**

8.3.) Termin otwarcia ofert: 2022-11-14 11:00

8.4.) Termin związania ofertą: 30 dni